Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozumny sługa będzie panował nad synem, który przynosi wstyd,\* i wraz z jego braćmi będzie miał udział w dziedzictwie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozumny sługa będzie panował nad synem, który przynosi wstyd, i wraz z jego braćmi będzie miał udział w dziedzictwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługa roztropny będzie panował nad synem, który przynosi hańbę, i wraz z *jego* braćmi będzie miał udział w dziedzictwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sługa roztropny będzie panował nad synem, który jest ku hańbie; a między braćmi będzie dzielił dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sługa roztropny będzie panował nad synmi głupimi, a między bracią będzie dzielił dziedzictwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa rozsądny weźmie górę nad synem zhańbionym i z braćmi posiądzie dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozumny sługa będzie panem nad synem nicponiem i wraz z jego braćmi będzie miał udział w dziedzictwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roztropny sługa będzie panował nad synem, który przynosi wstyd, i z jego braćmi posiądzie dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozsądny sługa przewyższy wyrodnego syna i razem z jego braćmi obejmie dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa roztropny więcej jest wart niż syn przynoszący hańbę, i z braćmi jego podzieli on dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний раб володітиме над немудрим паном, а між братами розділює часті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozumny sługa zapanuje nad gnuśnym synem i weźmie udział w dziedzictwie pośród braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługa wnikliwy będzie panował nad synem postępującym haniebnie i pośród braci będzie miał udział w dziedzictwie. |

1. 1) <x>10 15:3</x>; <x>100 16:1-4</x>; <x>100 19:24-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)